

Portugiesische Übersetzung des Formulars "Mitteilung an die Eltern und an die Jugendlichen über die obligatorischen schulärztlichen Untersuchungen" / Ausgabe 2013

Informação aos Pais e Jovens sobre o exame médico escolar obrigatório

Caros Pais, Caros jovens

Segundo a lei, as juntas de freguesia do Cantão de Berna são obrigadas a ter um serviço médico escolar obrigatório que examina as condições de saúde nos jardins escolas, escolas públicas e escolas particulares durante todo o período escolar obrigatório.

O estado de saúde das crianças é examinado pelos médicos escolares no primeiro semestre do 2º ano do jardim escola, (ou caso não o frequente no primeiro semestre do 1º ano da escola primária), no 4º ano do nível primário e no segundo semestre do 2º ano do nível secundário !. No verso desta folha terão ocasião de ver como o exame médico se processa. Os alunos novos que dão entrada na escola, terão de fazer o exame médico obrigatório.

Os exames médicos escolares são obrigatórios. Podem ser efetuados pelo médico escolar (gratuito) ou pelo médico de família (encargos à custa dos pais). Se o exame for feito pelo médico/pela médica de família, este deve certificar por escrito (ver verso da folha), o tipo de exame que fez (eventualmente confirmar a data do exame previsto). O atestado médico tem de ser apresentado **uma semana antes do exame médico escolar** ao médico/à médica escolar. **Se no dia do exame escolar não for apresentado o atestado do médico de família, o médico/a médica escolar procederá ao exame obrigatório.**

Do exame médico escolar faz parte o controlo das vacinas. O médico escolar poderá realizar as vacinas em causa, caso seja apresentada a autorização, por escrito, dos Pais. Caso isso não aconteça, o médico escolar chamará a atenção para que as mesmas sejam feitas pelo médico de família.

Os Pais serão informados automaticamente, caso o médico escolar encontre na criança qualquer anormalia. Os Pais deverão consultar imediatamente o médico de família, visto não ser da competência da escola os exames e tratamentos complementares.

O médico escolar está à disposição dos Pais para todas as perguntas que digam respeito a problemas de saúde do vosso filho/da vossa filha relacionados com a escola.

Vorgesehener Termin der schulärztlichen Untersuchung durch die Schulärztin/den Schularzt / O exame médico fica marcado para o dia:

Die Schulärztin / der Schularzt
O médico escolar/a médica escolar:

Este formulário é distribuído pela professora/pelo professor da escola oficial pelo menos 1 mês antes da data prevista para o exame médico.

Extensão e conteúdo do exame médico escolar obrigatório segundo o decreto de 8 de junho de 1994, com respeito ao serviço médico escolar (Modificação de 22 de maio de 2013)

- 2º ano do jardim escola
- Inquérito, junto dos pais, sobre o estado de saúde da criança, através do preenchimento de um questionário ou de uma conversa;
 - Controlo das vacinas feitas até ao momento, se necessário recomendá-las ou fazê-las;
 - Controlo da visão e da audição (audiometria obrigatória);
 - Registo de dificuldades que possam ser relevantes para a escola, principalmente no que respeita a motricidade, fala e desenvolvimento;
 - Medição do tamanho e do peso.
- 4º ano escolar do nível primário
- Inquérito, junto dos pais, sobre o estado de saúde da criança, através do preenchimento de um questionário ou de uma conversa;
 - Controlo das vacinas feitas até ao momento, se necessário recomendá-las ou fazê-las;
 - Controlo da visão e da audição (audiometria obrigatória);
 - Controlo do sistema locomotor, especialmente no que respeita a escoliose, desnível da bacia e postura;
 - Medição do tamanho e do peso.
- 2º ano escolar do nível secundário I
- Conversa com a jovem ou o jovem sobre questões de saúde e de comportamento a partir de um questionário preenchido pelo jovem/ pela jovem em questão;
 - Controlo das vacinas feitas até ao momento, se necessário recomendá-las ou fazê-las;
 - Controlo da visão e da audição (audiometria obrigatória);
 - Medição da tensão arterial para certificar uma possível tensão alta;
 - Medição do tamanho e do peso.

O médico escolar, a pedido e com a autorização dos Pais ou do adolescente, pode realizar outros exames físicos ou aconselhá-los em caso de necessidade, e isso, em todos os exames médicos escolares obrigatórios.

..... ✂

Bestätigung der Hausärztin/des Hausarztes über die schulärztliche Untersuchung, die wie oben beschrieben durchzuführen ist / Certificado da médica/do médico de família referente ao exame médico escolar que deve ser efetuado conforme referido:*

Hiermit bestätige ich, dass ich die obligatorische schulärztliche Untersuchung gemäss Verordnung vom 8. Juni 1994 über den schulärztlichen Dienst bei / Certifico pela presente que foi feito o exame médico a :

Name/Apelido: _____ Vorname/Nome: _____

Geb.datum/Data de nascimento: _____ Klasse/classe: _____ Schulhaus/Escola: _____

Name/Vorname der Eltern/Apelido e nome dos Pais: _____

Adresse/Rua/Localidade: _____

durchgeführt habe oder / ou

am _____ durchführen werde / que o exame médico será feito no dia

segundo o regulamento de 8 de junho 1994 referente ao serviço médico escolar.

Ort und Datum/Local e data: _____

Stempel und Unterschrift der Hausärztin/des Hausarztes:
Carimbo e assinatura da médica/ do médico responsável

***A entregar uma semana antes da data marcada para o exame ao médico que realiza o exame**